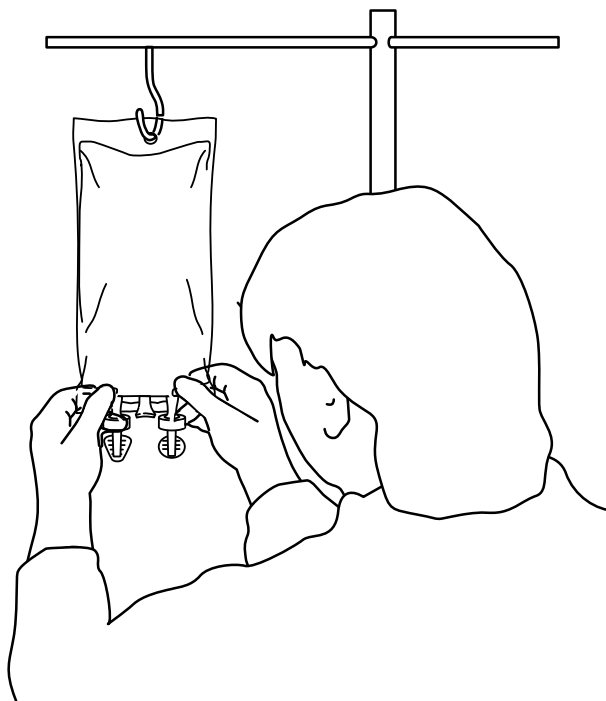


# Ecobag®



- CZ** Návod k použití
- DE** Handhabungshinweise
- DK** Brugsvejledning
- ES** Instrucciones de uso
- FI** Käyttöohje
- FR** Mode d'emploi
- GB** Handling instructions
- IT** Istruzioni per l'uso
- NL** Gebruiksaanwijzing
- NO** Brukerveiledning
- PT** Instruções de uso
- SE** Bruksanvisning
- SK** Návod na použitie

**B | BRAUN**

black

Dimension: 148 x 210 mm  
18 pages

Pharmacode: - - -

WNr\_\_\_W230934...  
0/UF00100/0523  
GIF  
Production site: Crissier



Font size: 8,0 pt.

W230934

# CZ Návod k použití

## 1. Příprava vaku

- ① Zkontrolujte, je-li vak a uzávěr v pořádku.  
Zkontrolujte čírost a barvu obsahu. Otočením příslušného uzávěru otevřete příslušný port.

(  ⇒ infúzní souprava )  
(  ⇒ přidávání aditiv )

Otevřená strana infúzního portu je sterilní.

Poznámka:  
Okamžitě po otevření portu připojte převodovou soustavu. Byl-li port již otevřen předtím, je třeba ho nejdříve vydezinfikovat.

## 2. Gravitační infúze

- ② Použijte infúzní soupravu bez odvodušňovacího ventilu (nebo nechejte odvodušňovací ventil zavřený).  
Zavřete rolovací svorku.  
Vsuňte konus infúzní soupravy co nehlouběji.
- ③ Naplňte komůrku přibližně do poloviny tekutinou. Naplňte hadičku infúzní soupravy tak, aby nevznikly vzduchové bubliny.
- ④ Odstraňte ochranný kryt ze vzdálenějšího konce hadičky. Připojte infúzní soupravu k pacientovi. Začněte infúzi s uzavřeným odvodušňovacím ventilem.

## 3. Tlaková infúze

- ⑤ Použijte infúzní soupravu (výhradně tlakovzdorné infúzní soupravy !)  
Obrat'te vak s vloženou infúzní

soupravou tak, aby systém portů směřoval směrem nahoru.  
Vytlačte vzduch z vaku (otevřená rolovací svorka) a komůrku naplňte přibližně do poloviny tekutinou. Uzavřete rolovací svorku.

- ⑥ Vložte vak do tlakové manžety a zajistěte tlak. Otevřete rolovací svorku a začněte s tlakovou infúzí.

## 4. Přidávání aditiv injekční stříkačkou

- ⑦ Otočením příslušného uzávěru otevřete aditivní port. Tento port musí být sterilní.  
Přidejte léčivo (pozor na možné inkompabilitity !!!)  
Poté vak důkladně promíchejte (zatřeste s ním).

## 5. Přidávání aditiv pomocí převodové soupravy

- ⑧ Otevřete lahvičku s léčivem. Vydezinfikujte injekční místo lahvičky s léčivem.  
Pro přidávání pevných substancí nejprve pevně zasuňte převodovou soupravu do lahvičky s léčivem.
- ⑨ Otočením příslušného uzávěru otevřete aditivní port. Otevřený aditivní port je sterilní.  
Připojte převodovou soupravu s lahvičkou k aditivnímu portu vaku a pevně zatlačte.
- ⑩ Opakovaným stlačováním vaku převedte tekutinu do lahvičky s léčivem (pozor na možné inkompabilitity !!)  
Jemně potřeste lahvičkou s léčivem dokud se její obsah



úplně nerozpustí, případně důkladně nepromíchá.  
Před vymačkáním tekutiny z vaku do lékovky se přesvědčte, jsou-li vak, převodová souprava a lékovka pevně spojené.

- ⑪ Uchopte vak, převodovou soupravu a lahvičku s léčivem a obraťte směrem nahoru.  
Opakovaným stlačováním vaku převedte roztok léčiva zpět do vaku. Postup možno opakovat k zajištění úplného převodu roztoku léčiva vaku.  
Odpojte od vaku převodovou soupravu s lahvičkou.  
Zatřeste vakem tak, aby se jeho obsah důkladně promíchá (dejte pozor, aby se důkladně rozpustily pevné látky a vyvarujte se možných inkompabilit !!!)

# DE Handhabungshinweise

## 1. Vorbereitung des Behälters

- ① Behälter und Verschuß auf Unversehrtheit prüfen.  
Inhalt auf Klarheit und Farbveränderungen kontrollieren.  
Behälter durch Abdrehen des entsprechenden Knebels öffnen. Die freigelegte Einstichstelle ist steril.

(  ⇒ Infusionsgerät)  
(  ⇒ Zumischen von Zusätzen)

Hinweis:

Unmittelbar nach Öffnen mit dem Überleitgerät verbinden. Der Port ist zu desinfizieren, wenn Verschlusskappe bereits vor Verbrauch entfernt war.

## 2. Schwerkraftinfusion

- ② Infusionsgerät ohne Belüftung (bzw. mit geschlossener Belüftungs-klappe) verwenden.  
Rollklemme schließen.  
Dorn des Infusionsgerätes bis zum Ansatz fest einstecken.
- ③ Tropfkammer ca. zur Hälfte füllen.  
Infusionsschlauch blasenfrei füllen.
- ④ Schutzkappe am Schlauchende des Infusionsgerätes entfernen.  
Infusionsschlauch an den Patienten anschließen.  
Infusion bei geschlossener Belüftungsklappe starten.

## 3. Druckinfusion


- ⑤ Infusionsgerät einstecken (! → nur druckfeste Infusionsgeräte verwenden).  
Portsystem mit eingestochenem Infusionsgerät nach oben drehen.

Bei geöffneter Rollklemme Luft aus dem Behälter verdrängen und Tropfkammer ca. zur Hälfte füllen.


Rollklemme schließen.

- ⑥ Behälter in die Druckmanschette einlegen.  
Druck aufbauen.  
Rollklemme öffnen und Druckinfusion starten.

## 4. Zumischen von Zusätzen mit der Spritze

- ⑦ Zugabeport () durch Abdrehen des entsprechenden Knebels öffnen. Die freigelegte Einstichstelle ist steril.  
Medikament zumischen (! → auf mögliche Inkompatibilitäten achten).  
Behälter bewegen, um eine gleichmäßige Durchmischung zu erreichen.

## 5. Zumischen von Zusätzen mittels Transferset

- ⑧ Medikamentenflasche öffnen.  
Einstichstelle der Medikamentenflasche desinfizieren.  
Bei Überführung von Trockensubstanzen zunächst das Transferset auf die Medikamentenflasche aufsetzen und bis zum Anschlag einstecken.
- ⑨ Zugabeport () durch Abdrehen des entsprechenden Knebels öffnen. Die freigelegte Einstichstelle ist steril.  
Das mit der Medikamentenflasche fest verbundene Transferset auf den Zugabeport aufsetzen und bis zum Anschlag fest einstecken.

- ⑩ Durch wiederholtes Pressen auf den Beutel Lösung in die Medikamentenflasche pumpen (! → auf mögliche Inkompatibilitäten achten).  
Medikamentenflasche vorsichtig schütteln, bis der Inhalt der Medikamentenflasche vollständig gelöst bzw. durchmischt ist. Während des Schüttelns darauf achten, daß Beutel, Transferset und Medikamentenflasche fest verbunden sind.

- ⑪ Beutel, Transferset und Medikamentenflasche fest verbunden halten und umdrehen.  
Durch wiederholtes Pumpen die Medikamentenlösung in den Beutel zurückpumpen, evtl. den Vorgang wiederholen, um die Medikamentenlösung vollständig zu überführen.  
Transferset zusammen mit Medikamentenflasche abziehen und entsorgen.  
Behälter bewegen, um eine gleichmäßige Durchmischung zu erreichen (! → auf vollständige Auflösung von Trockensubstanzen sowie auf mögliche Inkompatibilitäten achten).


# DK Brugsvejledning


## 1. Klargøring af beholderen

- ① Det kontrolleres, at beholder og lukke er intakte.

Det kontrolleres, at indholdet er klart og uden farveafvigelse.

Beholderen åbnes ved at vride den tilhørende låsepind af.

( ⇒ Infusionssæt)

( ⇒ Iblanding af additiver)

Den åbnede infusionsport er steril.

Tilslut overførselsudstyret straks efter åbning. Porten skal desinficeres. Hvis låsepinden allerede er blevet fjernet før udstyret tages i brug.

## 2. Gravitationsinfusion

- ② Brug ikke-ventilerede infusions-sæt (eller hold lufthullet lukket).

Rulleklemmen lukkes.

Infusionssættets spids sættes helt i bund.

- ③ Dråbekammeret fyldes ca. halvt med væske.

Infusionssættets slange fyldes – undgå luftbobler.

- ④ Beskyttelsesdækslet fjernes fra slangens anden ende.

Infusionssættet kobles til patienten.

Infusionen startes med lufthullet lukket.

## 3. Trykinfusion

- ⑤ Infusionssættet sættes i (! → brug kun trykfaste infusions-sæt.)

Portsystemet drejes opad med infusionssættet sat i.

Luften presses ud af beholderen (rulleklemmen åben), og dråbekammeret fyldes ca. halvt med væske.


Rulleklemmen lukkes.

- ⑥ Beholderen sættes i trykmanchetten.

Beholderen sættes under tryk.

Rulleklemmen åbnes, og trykinfusionen startes.

## 4. Iblanding af additiver med en sprøjte

- ⑦ Additivporten åbnes () ved at vride den tilhørende låsepind af. Den åbnede injektionsport er steril.

Medicinblandingen tilsættes (! → vær opmærksom på eventuelle uforeneligheder).


Beholderen rystes, så indholdet blandes grundigt.

## 5. Iblanding af additiver med overførsels-sæt

- ⑧ Medicinglasset åbnes.

Medicinglassets indstikssted desinficeres.

Ved overførsel af tørstof skal man først fastgøre overførsels-sættet til medicinglasset, hvorefter glasset sættes sikkert på plads.

- ⑨ Additivporten åbnes () ved at vride den tilhørende låsepind af. Det åbnede injektionssted er steril.

Overførsels-sættet og glasset fastgøres til additivporten og sættes sikkert på plads.

- ⑩ Væsken overføres til medicinglasset ved at trykke flere gange på posen (! → vær opmærksom på evt. uforeneligheder).

Medicinglasset rystes forsigtigt, indtil dets indhold er helt opløst eller grundigt blandet.

Pas på når du ryster udstyret, at pose, overførsels-sæt og medicinglas er koblet fast sammen.

- ⑪ Posen, overførsels-sættet og medicinglasset holdes sammen og vendes på hovedet.

Før medicinopløsningen tilbage til posen ved at trykke flere gange på posen. Proceduren kan gentages for at sikre, at hele medicinopløsningen overføres.

Overførsels-sættet fjernes sammen med medicinglasset og bortskaffes.

Beholderen rystes, så indholdet blandes godt. (! → vær opmærksom på at tørstof opløses helt samt på evt. uforeneligheder.)


# ES Instrucciones de uso


## 1. Preparación de la bolsa.

- ① Comprobar que la bolsa y sus conexiones están intactas y sin presentar fugas.

Comprobar que no existe turbidez ni sedimentación en el contenido.

Abrir la bolsa girando el correspondiente protector (twist-off)

(  ⇒ equipo de infusión)

(  ⇒ Adición de aditivo)

Nota: El punto de conexión es estéril. Conectar el equipo inmediatamente. El punto de conexión deberá ser desinfectado en caso de que hubiera sido abierto con anterioridad.

## 2. Infusión por gravedad

- ② Usar equipos de infusión sin toma de aire (o mantenerla cerrada).

Cerrar el rodillo dosificador de infusión.

Insertar el punzón del equipo el máximo permitido.

- ③ Llenar la cámara de goteo hasta la mitad.

Cebear el equipo de infusión evitando burbujas de aire.

- ④ Extraer la cubierta protectora del extremo del equipo de infusión.

Conectar el equipo de infusión al paciente.

Iniciar la infusión con la toma de aire del equipo cerrada.

## 3. Infusión con presión.

- ⑤ Insertar el equipo de infusión. (! → utilizar solo equipos adecuados para infusión bajo presión)

Invertir la bolsa con el equipo de infusión insertado y mantenerlo hacia arriba.

Expulsar el aire de la bolsa (rodillo dosificador de infusión abierto) y llenar la cámara de goteo hasta la mitad.


Cerrar el rodillo dosificador de goteo.

- ⑥ Insertar la bolsa en la cámara de presión

Aplicar presión a la bolsa.

Abrir el rodillo dosificador e iniciar la infusión bajo presión.

## 4. Aditivación de fármacos con jeringa.

- ⑦ Abrir el punto de inserción de aditivos girando () el correspondiente cierre conector.

Este punto de aditivación es estéril.

Aditivar el fármaco o aditivo (! → prestar atención a posibles incompatibilidades).


Agitar la bolsa para mezclar el contenido adecuadamente.

## 5. Aditivación de fármacos con dispositivo de transferencia

- ⑧ Abrir el vial del fármaco o aditivo.

Desinfectar la superficie del punto de inyección del vial.

Para transferir fármacos liofilizados, unir el dispositivo de transferencia y el vial insertándolo hasta que quede bien fijado.

- ⑨ Abrir el punto de inserción de aditivos girando () el correspondiente cierre conector.

Este punto de aditivación es estéril.

Fijar el contenido del vial y dispositivo de transferencia al punto de inserción insertándolo hasta que quede bien fijado.

- ⑩ Transferir el contenido del vial presionando repetidas veces la bolsa (→ prestar atención a posibles incompatibilidades!).

Agitar el vial suavemente hasta que la totalidad de su contenido este disuelto y completamente mezclado.

Prestar atención durante todo el proceso de mezcla y agitación, que la bolsa, el vial y el dispositivo de transferencia estan firmemente conectados

- ⑪ Sujetar la bolsa, el vial y el dispositivo de transferencia y mantenerlos hacia arriba.

Transferir el fármaco al interior de la bolsa, presionando esta repetidas ocasiones. Repetir el proceso hasta asegurar la total transferencia del fármaco o aditivo a la bolsa.

Extraer el vial y dispositivo de transferencia, desechándolos.


Agitar la bolsa para mezclar homogéneamente su contenido (→ prestar atención a la completa disolución de los liofilizados así como a posibles incompatibilidades!).


# FI Käyttöohje

## 1. Pussin käsittely

- ① varmista, että pakkaus ja sulkiijat ovat ehjät  
varmista, että liuos on kirkas ja väritön

Infuusio/injektiokanava avataan kiertämällä suojanuppi pois

(  ⇒ infuusiokanava)

(  ⇒ lääkelisäyskanava)

Avattu infuusio/injektiokanava on steriili

Huomioitavaa:

Yhdistä siirtolaite välittömästi avaamisen jälkeen. Mikäli nuppi on poistettu aikaisemmin ennen käyttöä, tulee liitoskohta desinfioida.

## 2. Normaali infuusio

- ② Pidä ilmastuskanava suljettuna tai käytä ilmastoimatonta siirtolaitetta

Sulje rullasuljin

Työnnä siirtolaitteen kärki niin pitkälle kuin se menee

- ③ Täytä tippakammio noin 2/3 asti  
Täytä siirtolaitteen letkusto, välttäen ilmakuplia

- ④ Poista siirtolaitteen yhdistäjän suojus

Yhdistä siirtolaite potilaaseen

Aloita infuusio, ilmastuventtiili suljettuna

## 3. Paineinfuusio

- ⑤ Kytke siirtolaite (! → käytä ainostaan paineenkestävää siirtolaitetta)

Käännä infuusiopussi niin, että infuusiokanava ja siirtolaite ovat ylöspäin

Poista pakkauksessa oleva ilma puristamalla (rullasuljin avattuna) 'ylöspäin'. Purista nestepinta 2/3 tippakammioista asti.


Sulje rullasuljin

- ⑥ Aseta pussi painemansettiin

Pumppaa painetta

Avaa rullasuljin ja aloita infuusio

## 4. Lääkelisäykset ruiskulla

- ⑦ Avaa lääkelisäyskanava (  ) kiertämällä suojanuppi pois. Avattu kanava on steriili.

Tee lääkelisäys (! → varmista lääkeaineiden yhteensopivuus)


Ravitele pussia sekoittumisen varmistamiseksi

## 5. Lääkelisäykset lääkelisäysneulalla

- ⑧ Avaa lääkeruiskepullo ja desinfioi sen kumitulppa

Jauhemaisten lääkeaineen lisääminen: aseta

lääkelisäysneula ensin lääkeruiskepulloon painamalla se tukevasti pohjaan asti

- ⑨ Avaa lääkelisäyskanava (  ) kiertämällä suojahattu auki. Avattu injektiokanava on steriili.

Aseta lääkelisäysneula lääkepulloon lisäyskanavaan tukevasti

- ⑩ Valuta infuusionestettä lääkepulloon pumpaten puristelemalla (! → varmista lääkeaineen yhteensopivuus)

Heiluttele lääkeaineruiskepullosa kevyesti kunnes lääkeaine on liennut kokonaan ja sekoittunut täysin

Huolehdi sekoittamisen aikana, että infuusiopussi,

lääkelisäysneula ja lääkepullosi pysyvät tiiviisti yhteenliitettynä

- ⑪ Lääkkeen siirtäminen infuusiopussiin:

Pidä pussi, neula ja lääkepullosi yhdessä ja käännä ne ylösalaisin

Siirrä lääkeliuos takaisin infuusiopussiin puristelemalla pussia. Toimenpide voidaan toistaa tarvittaessa, jotta varmistutaan kaiken lääkeliuoksen täydellisestä valumisesta pussiin

Irroita lääkelisäysneula ja lääkepullosi sekä hävitä ne

Ravitele infuusiopussia sekoittumisen varmistamiseksi (! → varmista kuiva-aineen täydellinen liukeneminen ja mahdolliset yhteensopimattomuudet)

*Jauhemaisten lääkelisäykset:*



Aseta lääkelisäysneula ensin lääkeaineruiskepulloon.

*Nestemäiset lääkelisäykset:*  
(esim. konsentraatit)

Aseta lääkelisäysneula ensin lääkelisäyskanavaan tukevasti.

# FR Mode d'emploi

## 1. Préparation de la poche

- ① Contrôler l'intégrité de la poche et de la fermeture.  
Vérifier la limpidité et la couleur de la solution.  
Ouvrir la capsule souhaitée par un mouvement de rotation.  
(  ⇒ tubulure)  
(  ⇒ site pour additifs)  
Le bouchon est stérile immédiatement après ouverture de la capsule.  
  
Remarque:  
Insérer la tubulure sans tarder.  
Désinfecter si la capsule a déjà été enlevée avant utilisation de la poche.

## 2. Perfusion par gravité

- ② Utiliser une tubulure sans prise d'air (ou fermer la prise d'air).  
Fermer la pince à roulette.  
Insérer profondément le trocart de la tubulure.  
  
③ Remplir la chambre compte-gouttes jusqu'à la moitié.  
Remplir complètement la tubulure et chasser les bulles d'air.  
  
④ Retirer le bouchon protecteur de la partie terminale de la tubulure.  
Connecter la tubulure au patient.  
Démarrer la perfusion en maintenant la prise d'air de la tubulure fermée.

## 3. Perfusion sous pression

- ⑤ Insérer le trocart de la tubulure (! → utiliser exclusivement un set de tubulure résistant à la pression).


Retourner la poche avec la tubulure insérée.

Chasser l'air de la poche (pince à roulette ouverte) et remplir la chambre compte-gouttes jusqu'à la moitié environ.


Refermer la pince à roulette.

- ⑥ Glisser la poche dans l'appareil à pression.  
Exercer la pression voulue sur la poche.  
Ouvrir la pince à roulette et démarrer la perfusion sous pression.

## 4. Mélange d'additifs au moyen d'une seringue

- ⑦ Ouvrir le site d'adjonction pour médicaments (  ) par un mouvement de rotation.  
Le bouchon est stérile immédiatement après ouverture de la capsule.  
Injecter le médicament (! → faire attention à d'éventuelles incompatibilités).  
Agiter la poche pour mélanger complètement le contenu.

## 5. Mélange d'additifs au moyen d'un système de transfert

- Ouvrir le flacon et désinfecter le bouchon.  
Ouvrir le site d'adjonction (  ) par un mouvement de rotation de la capsule.  
  
⑧ Fixer simultanément le système de transfert sur le flacon et le site d'adjonction. Insérer fermement et complètement.  
  
⑩ Transférer le liquide dans le flacon par des pressions répétées sur les parois de la poche (! faire attention à d'éventuelles incompatibilités).

Agiter légèrement le flacon jusqu'à dissolution ou dilution complète du médicament.  
Vérifier tout au long de la manipulation que tous les éléments du système restent solidaires.

- ⑪ Retourner d'un bloc l'ensemble poche, système de transfert et flacon.  
Presser sur les parois de la poche pour aspirer le médicament dilué dans la poche. Répéter l'opération jusqu'à transfert complet du médicament.

Retirer d'un bloc le système de transfert et la flacon puis jeter le tout.

Agiter la poche pour mélanger soigneusement la solution (! → veiller à une dissolution complète de substances sèches de même qu'à d'éventuelles incompatibilités)


# GB Handling instructions


## 1. Preparation of the container

- ① Check container and closure are intact.

Check contents for clarity and colour aberrations.

Open container by twisting off the corresponding toggle.

(  ⇒ Infusion port)

(  ⇒ Additive port)

The opened infusion port site is sterile.

Note:

Connect the transfer device immediately following opening. The port should be disinfected if the closure toggle has already been removed before the time of use.

## 2. Gravity infusion

- ② Use non-vented infusion sets (or keep air vent closed).

Close roller clamp.

Insert spike of the infusion set as far as it will go.

- ③ Fill drip chamber approx. halfway with fluid.

Fill tubing of the infusion set, avoiding air bubbles.

- ④ Remove protective cover from the end of the tubing.

Connect infusion set with the patient.

Start the infusion with air vent closed.

## 3. Pressure infusion

- ⑤ Insert infusion set (Note: use only pressure resistant infusion sets).

Turn port system upwards with infusion set inserted.

Expel air out of the container (roller clamp open) and fill drip chamber approx. halfway with fluid.


Close roller clamp.

- ⑥ Insert container into the pressure cuff.

Apply pressure to the container.

Open roller clamp and start pressure infusion.

## 4. Admixture of additives with syringe

- ⑦ Open the additive port () by twisting off the corresponding toggle. The opened injection port site is sterile.

Add drug mixture (Note: pay attention to possible incompatibilities).


Shake the container to mix the contents thoroughly.

## 5. Admixture of additives with transfer set

- ⑧ Open medication vial.

Disinfect injection site of the medication vial.

For transfer of dry substances attach the transfer set to medication vial first and insert until it fits firmly.

- ⑨ Open the additive port () by twisting off the corresponding toggle. The opened injection site is sterile.

Attach transfer set together with the vial to the additive port and insert until it fits firmly.

- ⑩ Transfer fluid into the medication vial by repeated pressing of the bag (Note: pay

attention to possible incompatibilities).

Shake the medication vial gently until the contents of the medication vial are dissolved completely or mixed thoroughly.

Take care during shaking that bag, transfer set and medication vial are securely connected.

- ⑪ Hold bag, transfer set and medication vial together and turn upside down.

Transfer the drug solution back into the bag by pressing the bag repeatedly. The procedure may be repeated to ensure a complete transfer of the drug solution.

Remove transfer set together with medication vial and dispose of them.

Shake container to mix contents thoroughly (Note: pay attention to complete dissolving of dry substances as well as to possible incompatibilities).




# IT Istruzioni per l'uso


## 1. Preparazione del contenitore

- ① Controllare che il contenitore e la chiusura siano integri.

Controllare che il contenuto sia limpido e non presenti colorazioni anomale.

Aprire il contenitore ruotando l'apposita linguetta.

( ⇒ Set di infusione)

( ⇒ Aggiunta di additivi)

Nota:

Il raccordo di infusione appena aperto è sterile. Collegare il dispositivo di somministrazione subito dopo l'apertura. Se la linguetta di chiusura è stata tolta prima dell'utilizzo della sacca è necessario disinfettare il raccordo.

## 2. Infusione per gravità

- ② Usare set di infusione senza sfiato (oppure tenere chiusa la presa d'aria).

Chiudere la roller clamp.

Inserire il perforatore nel set di infusione spingendo a fondo il più possibile.

- ③ Riempire il gocciolatore con liquido fino a circa metà della sua capacità.

Riempire le linee del set di infusione evitando la formazione di bolle d'aria.

- ④ Togliere il cappuccio di protezione dall'estremità finale della linea.

Collegare il set di infusione al paziente.

Iniziare la procedura di infusione tenendo chiusa la presa d'aria.

## 3. Infusione per pressione

- ⑤ Inserire il set di infusione (! → usare solo set di infusione resistenti alla pressione).

Ruotare il gruppo di raccordi verso l'alto con il set di infusione già inserito.

Fare uscire l'aria dal contenitore (roller clamp aperta) e riempire il gocciolatore di liquido fino a circa metà della sua capacità.


Chiudere la roller clamp.

- ⑥ Inserire il contenitore nel manicotto di misurazione della pressione.

Applicare pressione sul contenitore.

Aprire la roller clamp e iniziare la procedura di infusione per pressione.

## 4. Aggiunta di additivi mediante siringa

- ⑦ Aprire il connettore per gli additivi () ruotando l'apposita linguetta. Il raccordo di iniezione aperto è sterile.

Aggiungere la miscela contenente il farmaco (! → prestare attenzione ad eventuali incompatibilità).


Agitare il contenitore per mescolare bene il contenuto.

## 5. Aggiunta di additivi mediante il set di somministrazione

- ⑧ Aprire la fiala contenente il farmaco.

Disinfettare il punto di iniezione sulla fiala.

Per la somministrazione di sostanze secche, collegare prima il set di somministrazione alla fiala e applicare pressione fino a quando non sia ben fermo in posizione.

- ⑨ Aprire il raccordo per gli additivi () ruotando l'apposita linguetta. Il raccordo di iniezione aperto è sterile.

Collegare il set di somministrazione e la fiala di farmaco al raccordo per l'additivo e applicare pressione fino a quando non sono ben fermi in posizione.

- ⑩ Trasferire il liquido nella fiala di farmaco premendo ripetutamente sulla sacca (! → prestare attenzione ad eventuali incompatibilità).

Scuotere delicatamente la fiala del farmaco fino a quando il contenuto è sciolto o si è mescolato completamente nel liquido.

Prima di scuotere la sacca, assicurarsi che il set di somministrazione e la fiala del farmaco siano collegati in modo stabile.

- ⑪ Reggere insieme la sacca, il set di somministrazione e la fiala di farmaco e girarli verso il basso.



Trasferire la soluzione con il farmaco nuovamente nella sacca premendo più volte quest'ultima. La procedura può essere ripetuta per assicurare la somministrazione completa della soluzione contenente il farmaco.

Rimuovere il set di somministrazione con la fiala e provvedere al loro smaltimento secondo le norme vigenti.

Scuotere il contenitore per mescolare bene il contenuto (! → assicurarsi che le sostanze secche siano completamente sciolte e prestare attenzione ad eventuale incompatibilità).

# NL Gebruiksaanwijzing

## 1. Voorbereiding

- ① Controleer of de container en sluiting intact zijn.  
Controleer de inhoud op helderheid en kleurafwijkingen.  
Verwijder met een draaiende beweging de sluiting.  
(  ⇒ Systeem)  
(  ⇒ Bijspuitpunt)  
De aanprikpoort is steriel.

N.B.:

Sluit direct na het verwijderen van de sluiting het systeem aan. De aanprikpoort dient gedesinfecteerd te worden indien de sluiting voor gebruik reeds verwijderd was.

## 2. Infusie d.m.v. zwaartekracht

- ② Gebruik een onbelucht toedieningssysteem (of sluit het beluchtingskanaal).  
Sluit de rollerklem.  
Sluit de spike van het toedieningssysteem aan op de aanprikpoort.
- ③ Vul de druppelkamer totdat deze ongeveer halfvol is met vloeistof.  
Vul het toedieningssysteem en ontluicht.
- ④ Verwijder de beschermkap aan het uiteinde van het toedieningssysteem.  
Sluit het toedieningssysteem bij de patiënt aan.  
Begin met infunderen met gesloten beluchtingskanaal.

## 3. Drukinfusie

- ⑤ Sluit het toedieningssysteem aan (gebruik alleen drukbestendige infuussystemen).

Draai infuuszak met aangesloten toedieningssysteem om.

Verwijder de lucht uit de infuuszak (rollerklem open) en vul de druppelkamer ongeveer halfvol met vloeistof.

Sluit de rollerklem.

- ⑥ Plaats de infuuszak in de drukmanchet/kamer.  
Zet de infuuszak onder druk.  
Open de rollerklem en begin met de drukinfusie.

## 4. Toevoegen van additieven m.b.v. een spuit

- ⑦ Verwijder met een draaiende beweging de sluiting.  
Het bijspuitpunt is steriel.  
Voeg het geneesmiddel toe aan de infusievloeistof (let op evt. incompatibiliteiten).  
Schud de infuuszak voorzichtig heen en weer om het geneesmiddel goed te mengen.

## 5. Toevoegen van additieven m.b.v. een transferset

- ⑧ Open de vial.  
Desinfecteer de rubber stop van de vial.  
Bij gevriesdroogde middelen eerst de transferset op de vial plaatsen.
- ⑨ Verwijder met een draaiende beweging de sluiting van het bijspuitpunt. Het bijspuitpunt is steriel.  
Sluit de transferset samen met de vial aan op het bijspuitpunt.
- ⑩ Breng vloeistof in de vial door zachtjes op de infuuszak te drukken (let op evt. incompatibiliteiten).

Schud de vial voorzichtig heen en weer totdat de inhoud van de vial opgelost is. Let erop dat de infuuszak, transferset en de vial stevig met elkaar verbonden zijn tijdens het schudden.

- ⑪ Draai de infuuszak, de transferset en vial om.

Breng het opgeloste middel uit de vial in de infuuszak door zachtjes op de infuuszak te drukken. Herhaal dit totdat de inhoud van de vial in zijn geheel in de infuuszak is gebracht.



Verwijder de transferset samen met de vial.

Schud de infuuszak voorzichtig heen en weer om goed te mengen (let erop dat gevriesdroogde middelen compleet zijn opgelost en op evt. incompatibiliteiten).

# NO Brukerveiledning

## 1. Klargjøring til infusjon

- ① Fjern overposen.  
Kontroller at beholderen og portene er intakte.  
Kontroller fargen og klarheten på infusjonsvæsken.  
Åpne beholderen ved å vri av beskyttelsesstussen. De åpne portene er sterile.

(  ⇒ Port til infusjonssett)  
(  ⇒ tilsetningsport)

Merk:  
Tilkoblingsporten er steril under hetten. Koble til overføringssettet umiddelbart etter at hetten er fjernet. Om beskyttelseheten er fjernet før beholderen skal brukes, må tilkoblingsporten desinfiseres før bruk.

## 2. Gravitasjonsinfusjon

- ② Bruk infusjonssett uten lufting.  
Steng rulleklemmen.  
Koble til infusjonssettet.
- ③ Fyll dråpekammeret halvfullt.  
Fyll infusjonsslangen.
- ④ Fjern beskyttelseheten på infusjonssettet.  
Koble infusjonssettet til pasienten.  
Start infusjonen.

## 3. Trykkinfusjon

- ⑥ Steng rulleklemmen og plasser beholderen i trykkmansjetten.  
Pump opp trykkmansjetten til riktig trykk.  
Åpne rulleklemmen og start infusjonen.

## 4. Tilsetning med sprøyte



- ⑦ Fjern beskyttelsesstussen på tilsetningsporten. Den åpne porten er steril.  
Tilsett medikamentet (kontroller kompatibilitet).  
Vend beholderen gjentatte ganger for å sikre grundig tilblanding.

## 5. Tilsetning med overføringsadapter

- ⑧ Åpne medikament-hetteglasset og desinfiser injeksjonsstedet.  
Plasser overføringsadapteren på hetteglasset.
- ⑨ Fjern beskyttelseheten fra tilsetningsporten på Ecobag®-beholder, og koble så til hetteglasset.
- ⑩ Overfør væske til medikamentglasset ved å presse på Ecobag®-beholderen.  
Rist systemet til innholdet i medikamentglasset er utblandet.
- ⑪ Klem gjentatte ganger på Ecobag®-beholderen, og la medikamentblandingen overføres til Ecobag®-beholderen fra medikamentglasset.  
Gjenta prosedyren om nødvendig.  
Fjern medikamentglasset og adapteren.

# PT Instruções de uso

## 1. Preparação da embalagem

- ① Verifique se a embalagem e os protectores das portas de entrada estão intactos.
- Certifique-se de que a solução se encontra límpida e sem alterações da coloração.
- Abra a porta de entrada removendo o protector correspondente:
- ( para sistema de administração)  
( para administração de aditivos)
- Nota:
- Após remoção do protector a respectiva porta de entrada encontra-se estéril. Conecte o sistema de administração imediatamente após a abertura. A porta de entrada deve ser desinfetada se o protector tiver sido removido antes do momento de utilização.

## 2. Perfusão por gravidade

- ② Utilize sistemas de administração sem arejador (ou mantenha-o fechado).
- Feche o clamp de rotação do sistema.
- Insira totalmente o "spike" do sistema de administração na respectiva porta de entrada.
- ③ Encha a câmara de gotejo até meio.
- Encha o sistema de administração com a solução, retirando assim todo o ar existente.
- ④ Remova o protector do sistema de administração.
- Conecte o sistema ao doente.
- Inicie a perfusão com o arejador fechado.

## 3. Perfusão sob pressão

- ⑤ Introduza o sistema de administração (utilize apenas sistemas resistentes à pressão).
- Vire a embalagem para cima com o sistema de administração inserido.
- Mantendo o clamp aberto remova todo o ar existente na embalagem.
- Feche o clamp.
- ⑥ Coloque a embalagem na manga de pressão.
- Aplique pressão à embalagem.
- Abra o clamp de rotação e inicie a perfusão sob pressão.

## 4. Adição de fármacos com seringa

- ⑦ Abra a porta de entrada para adição retirando o protector correspondente.
- A porta de entrada após remoção do protector é estéril.
- Adicione os fármacos (atenção às possíveis incompatibilidades).
- Agite a embalagem para misturar eficazmente os fármacos adicionados.

## 5. Adição de fármacos com dispositivo de transferência

- ⑧ Abra o frasco do fármaco.
- Desinfete o local de injeção do frasco.
- Para adição de fármacos em pó adapte correctamente e em primeiro lugar o dispositivo de transferência ao frasco.
- ⑨ Abra a porta de entrada para adição removendo o protector correspondente.



A porta de entrada após remoção do protector é estéril.

Adapte correctamente o conjunto dispositivo de transferência/frasco à porta de adição.

- ⑩ Transfira a solução para o frasco do fármaco pressionando repetidamente o saco (atenção a possíveis incompatibilidades).
- Agite o frasco do fármaco suavemente até que o conteúdo esteja completamente dissolvido. Tenha cuidado ao agitar o saco, o dispositivo de transferência e o frasco da medicação estão-lhe conectados.
- ⑪ Segure no saco, no dispositivo de transferência e no frasco do fármaco e vire de cima para baixo.
- Transfira a solução do fármaco para o saco pressionando o saco repetidamente.
- Este procedimento pode ser repetido para assegurar uma transferência completa da solução do fármaco.
- Remova o dispositivo de transferência com o frasco do fármaco.
- Agite o saco para homogeneizar o conteúdo (atenção à completa dissolução e às possíveis incompatibilidades).

# SE Bruksanvisning

## 1. Bruksanvisning

- ① Kontrollera att behållaren är intakt.  
Kontrollera innehållets klarhet och färg.  
Öppna behållaren genom att bryta av avsedd förslutning.  
(  ⇒ Infusionsaggregat)  
(  ⇒ Tillsatsport)  
Membranets yta är steril.  
OBS:  
Anslut infusionsaggregatet direkt efter förseglingen är bruten. Om ej bör membranet desinficeras strax före användning.


## 2. Infusion

- ② Använd oluftade infusionsaggregat (eller stäng luftningsventilen).  
Stäng rullklämman.  
Tryck in aggregatpetsen genom membranet.  
③ Fyll droppkammaren till häften genom pumprörelser.  
Öppna rullklämman på infusionsaggregatet och fyll slangen. Undvik luftbubblor.  
④ Anslut aggregatslangen till venkanylen.  
Starta infusionen med stängd luftventil.


## 3. Tryckinfusion

- ⑤ Anslut infusionsaggregatet (! → använd endast tryckresistenta infusionsaggregat).  
Öppna rullklämman. Kläm vätska upp till halva droppkammaren med behållaren i upprätt läge så att all luft töms ur.

Stäng rullklämman.

- ⑥ Sätt in behållaren i tryckmanschetten.  
Pumpa upp tryck i manschetten.  
Öppna rullklämman och starta infusionen.  
4. Tillsats av läkemedel med spruta  
⑦ Öppna tillsatsporten (  ) genom att bryta av förslutningen.  
Membranets yta är steril.  
Tillsätt läkemedlet (! → kontrollera eventuell inkompatibilitet).  
Efter tillsats vändes behållaren 3-4 gånger.  
Märk behållaren med den gjorda tillsatsen.



## 5. Tillsats av läkemedel med överföringsadapter

- ⑧ Avlägsna förslutningen på läkemedelsflaskan och sprit-avtorka injektionsmembranet.  
Anslut överföringsadaptern på flaskan så att den sitter stadigt.  
⑨ Öppna tillsatsporten (  ) genom att bryta av förslutningen.  
Membranets yta är steril.  
Anslut överföringsadaptern till tillsatsporten.  
⑩ Med behållaren upp och nedvänd överförs lösning till injektionsflaskan med lätta tryckningar på behållaren (! → kontrollera eventuell inkompatibilitet).  
Lös upp substansen genom lätta skakningar.  
⑪ Pressa in luft i injektionsflaskan, släpp trycket om behållaren så att lösningen rinner tillbaka.

Avlägsna adaptern och injektionsflaskan från behållaren.  
Efter tillsats vändes behållaren 3-4 gånger (! → kontrollera eventuell inkompatibilitet).  
Märk behållaren med den gjorda tillsatsen.

# SK Návod na použitie

## 1. Príprava vaku

- ① Skontrolujte, či je vak a uzáver v poriadku.  
Skontrolujte čírosť a farbu obsahu.  
Otočením príslušného uzáveru otvorte príslušný port.  
(  ⇒ infúzna súprava)  
(  ⇒ pridávanie aditív)  
Otvorená strana infúzneho portu je sterilná.

Poznámka:  
Okamžite po otvorení portu pripojte prevodovú súpravu. Ak bol port predtým už otvorený, treba ho najprv vydezinfikovať.

## 2. Gravitačná infúzia

- ② Použite infúznu súpravu bez odvodušňo-vacieho ventilu (alebo nechajte odvodušňovací ventil zatvorený).  
Zatvorte rolovaciu svorku.  
Vložte ihlu infúznej súpravy čo najhlbšie.
- ③ Naplňte odkvapkávaciu komôrku približne do polovice kvapalinou.  
Naplňte hadičku infúznej súpravy tak, aby nevznikli vzduchové bublinky.
- ④ Odstráňte ochranný kryt zo vzdialenejšieho konca hadičky.  
Pripojte infúznu súpravu k pacientovi.  
Začnite infúziu s uzatvoreným odvodušňovacím ventilom.

## 3. Tlaková infúzia

- ⑤ Vsuňte infúznu súpravu (použite výhradne tlakuvzdorné infúzne súpravy!)

Prevráťte vak s vloženou infúznou súpravou tak, aby systém portov smeroval smerom nahor.

Vytlačte vzduch z vaku (otvorená rolovacia svorka) a odkvapkávaciu komôrku naplňte približne do polovice kvapalinou.

Uzatvorte rolovaciu svorku.

- ⑥ Vložte vak do tlakovej manžety.  
Zaved'te na vak tlak.

Otvorte rolovaciu svorku a začnite tlakovú infúziu.

## 4. Pridávanie aditív injekčnou striekačkou

- ⑦ Otočením príslušného uzáveru otvorte aditívny port.  
Otvorený aditívny port je sterilný.  
Pridajte liečivo (pozor na možné inkompatibility!)  
Vak dôkladne premiešajte potrasením.

## 5. Pridávanie aditív pomocou prevodovej súpravy

- ⑧ Otvorte fl'aštičku s liečivom.  
Vydezinfikujte injekčné miesto fl'aštičky s liečivom.  
Pre pridávanie pevných substancií najprv pevne zasuňte prevodovú súpravu do fl'aštičky s liečivom.
- ⑨ Otočením príslušného uzáveru otvorte aditívny port.  
Otvorený aditívny port je sterilný.  
Pripojte prevodovú súpravu s fl'aštičkou k aditívnemu portu vaku a pevne zatlačte.
- ⑩ Opakovaným stláčaním vaku

preved'te kvapalinu do fl'aštičky s liečivom (pozor na možné inkompatibility!)

Jemne potraсте fl'aštičku s liečivom až kým sa jej obsah úplne nerozpustí, prípadne dôkladne nepremieša.

Pred vytláčaním kvapaliny z vaku do liekovky sa presvečte, či sú vak, prevodová súprava a liekovka pevne spojené.

- ⑪ Uchopte vak, prevodovú súpravu a fl'aštičku s liečivom a obráťte smerom nahor.

Opakovaným stláčaním vaku preved'te roztok liečiva naspát' do vaku. Postup možno opakovať' na zaistenie úplného prevodu roztoku liečiva vaku.

Odpojte od vaku prevodovú súpravu spolu s fl'aštičkou.

Potraсте vak tak, aby sa jeho obsah dôkladne premiešal (dajte pozor, aby sa dôkladne rozpustili pevné látky a vyvarujte sa možných inkompatibilit!)

**AT** **B. Braun Austria Ges.m.b.H.**  
In den Langäckern 3-5  
A-2344 Maria Enzersdorf

**ES** **B. Braun Medical S.A.**  
Carretera de Terrassa, 121  
E-08191 Rubí (Barcelona)

**BE** **B. Braun Medical N.V./S.A.**  
Woluwelaan 140 b  
B-1831 Diegem

**FR** **B. Braun Medical**  
204, Av. du Maréchal-Juin  
B.P. 331  
F-92107 Boulogne-Billancourt  
Cedex

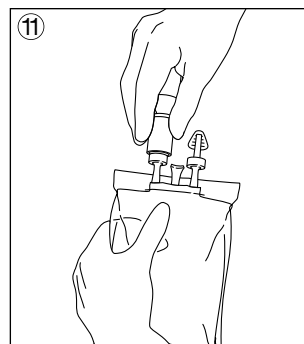
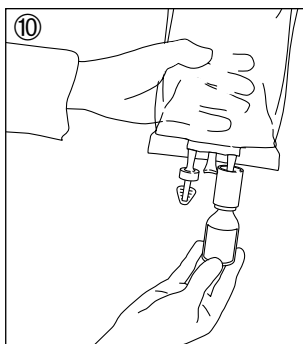
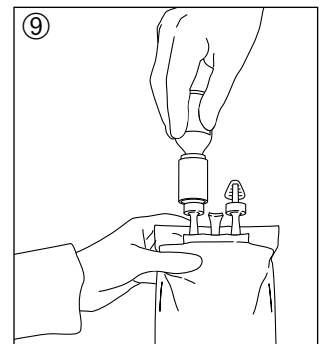
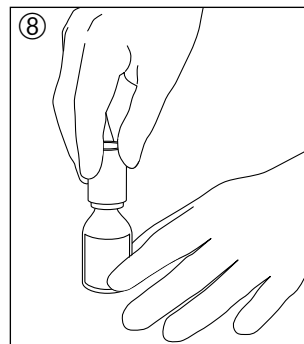
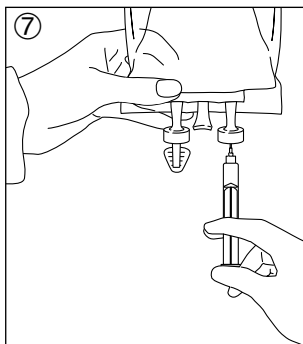
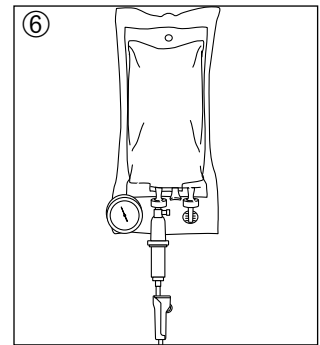
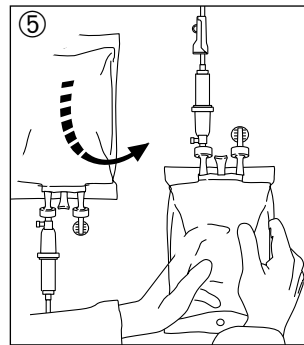
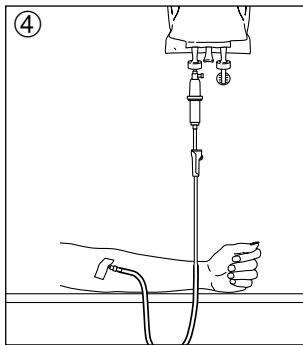
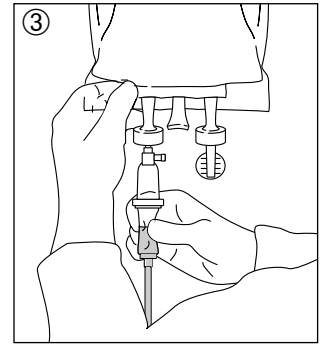
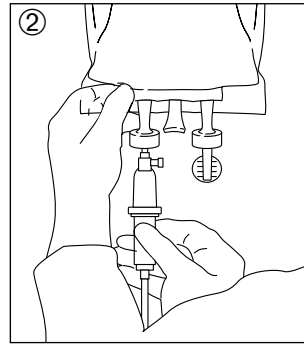
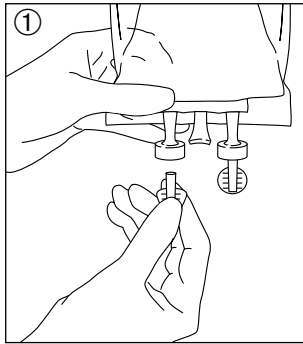
**CH** **B. Braun Medical AG**  
Rüeggisingerstraße 29  
CH-6020 Emmenbrücke

**FI** **B. Braun Medical Oy**  
Niittyrinne 7  
FIN-02270 Espoo

**DE** **B. Braun Melsungen AG**  
Postfach 1120  
D-34209 Melsungen

**GB** **B. Braun Medical Ltd.**  
Thorncliffe Park  
GB-Sheffield, S35 2PW

**DK** **B. Braun Medical AIS**  
Halmtorvet 29  
DK-1700 København V







**IT** **B. Braun Carex S.p.A.**  
Via XXV Luglio, 11  
I-41037 Mirandola

**PT** **B. Braun Medical Lda.**  
Estrada Consiglieri Pedroso, 80  
Queluz de Baixo  
P-2745 Barcarena

**IE** **B. Braun Medical Ltd.**  
3 Naas Road Industrial Park  
IRL-Dublin 12

**SE** **B. Braun Medical AB**  
Gustavslundvägen 50  
P.O. Box 221  
S-16722 Bromma

**NO** **B. Braun Medical A/S**  
Kjernasveien 13 B  
N-3142 Vestskogen

**CZ** **Dovozce: B. Braun Medical s.r.o.**  
Cigánkova 1861  
CZ-14800 Praha 11  
Ičo: 485 86 285

**NL** **B. Braun NPBI Medical B.V.**  
Euterpehof 10  
NL-5342 CW Oss

**SK** **B. Braun Medical Bratislava s.r.o.**  
Handlovská 19  
SK-85101 Bratislava

0/JUF00100/0523

**B | BRAUN**